A **B**

Bipolare Pinzetten
Bipolar Forceps
Pinces bipolaires
Pinzas bipolares
Pinças bipolares
Pinze bipolari
Bipolaire pincetten
Bipolära pincetter

Bipolare pincetter
Bipolariset pinsetit
Pincety bipolarne

Sutter

- **Classic/Classic Micro**
- **SELECTAL™**
- **nova CC™**
- **Titanium**
- **SILVERGlide®**
- **Irrigation/Suction**

REF:
70 01 50 - 79 99 99

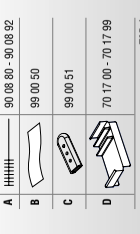

FIG 1

REF	90 08 80 - 90 08 92	99 00 50	99 00 51	70 17 00 - 70 17 99
A				
B				
C				
D				

TAB 1

ISO 9001:2000

EN 13485

CE 0297

Sutter Medizintechnik GmbH
Tullastr. 87
79108 Freiburg/Germany
Tel.: +49 (0)761 515510
Fax: +49 (0)761 5155130
E-Mail: info@sutter-med.de
www.sutter-med.de
www.sutter-med.com

Sutter

BGA = Bundesgesundheitsamt

STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.

SILVERGlide® is a trademark of Silverglide Surgical Technologies, Inc.

DOC_REF 89 90 01_01
Stand 09/2004

© Sutter

A DEUTSCH

Nicht steril, vor der ersten und jeder weiteren Anwendung reinigen und sterilisieren.

Elektrochirurgie-Zubehör darf nur von sachkundigem medizinischem Personal angewendet werden!
Diese Anweisung ersetzt nicht das Lesen der Gebrauchsanweisung des eingesetzten Elektrochirurgie-Gerätes und weiteren Zubehörs.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch:
Bipolares Schneiden und Koagulation von weichem Gewebe. Bei bipolaren Saugpinzetten zusätzlich **Absaugung**, bei bipolaren Spülpinzetten **Zufuhr** von Flüssigkeiten.

Vor der Anwendung:
Pinzette auf intakte Isolation, Sauberkeit und Unversehrtheit überprüfen.
⚠ Nur einwandfreie und sterilisierte Produkte einsetzen!
Pinzette und Kabel vorschriftsmäßig nur an den bipolaren Ausgang des Elektrochirurgie-Gerätes anschließen.
⚠ Pinzette und Kabel nur an das ausgeschaltete Elektrochirurgie-Gerät oder im Standby-Modus anschließen. Nichtbeachten kann zu Verbrennungen und elektrischen Schlägen führen!

Während der Anwendung:
Stets mit der für den gewünschten chirurgischen Effekt niedrigsten Leistungseinstellung arbeiten.
Maximale Spannung: 500 Vp.
Regelmäßig Blut- und Gewebereste von den Spitzen wischen.
⚠ Pinzettenspitzen können Verletzungen verursachen!
Pinzettenspitzen können nach der Anwendung so heiß sein, dass sie Verbrennungen verursachen!
Pinzetten niemals auf dem Patienten oder in dessen unmittelbarer Nähe ablegen!
Nicht in Gegenwart von brennbaren oder explosiblen Stoffen verwenden!

Wiederaufbereitung:
Pinzette und Kabel von einander trennen.
Blut- und Geweberückstände nicht antrocknen lassen!
Manuelle Reinigung:
Blut- und Geweberückstände mit einem weichem Tuch oder Bürste entfernen!
=> Keine scharfen/scheuernden Hilfsmittel benutzen!
Pinzette nach der Reinigung mit klarem Wasser gründlich abspülen.
Pinzette nicht auseinander biegen! (FIG1)
Spül-/Saugpinzetten immer maschinell wiederaufbereiten! Vor dem Durchspülen sicherstellen, dass Öffnungen frei sind.
Gegebenenfalls Reinigungsdraht (TAB1:A) benutzen.
Maschinelle Reinigung/Desinfektion:
Möglichst ein geprüftes BGA-Programm verwenden (mindestens 10 min bei 93 °C).
Saug-/ Spülpinzetten: Bei Programm auf Eignung für MIC-Instrumente achten!
Wir empfehlen einen enzymatischen Reiniger. – Dosierungsangaben des Herstellers beachten!
Reinigung im Ultraschall möglich. Ultraschall kann die Lebensdauer der Instrumente verkürzen.
=> Vor der Sterilisation eine visuelle Kontrolle und Überprüfung auf intakte Isolation, Sauberkeit und Unversehrtheit der Pinzette durchführen.
Nur gereinigte/desinfizierte Instrumente sterilisieren.
Dazu Papier-/ Folienverpackung bzw. geeignete Sterilisationscontainer verwenden.
Sterilisation im Autoklaven (fraktioniertes Vor-Vakuum-Verfahren):
121 °C, 20 min oder 134 °C, 5 min.
Max. Temperatur 138 °C, max. Sterilisationsdauer 18 min.
=> Die Sterilisation bei hohen Temperaturen und langer Sterilisationszeit verkürzt die Lebensdauer des Instruments.
Nicht in Heißluft sterilisieren!
Nicht in STERRAD® sterilisieren!
=> Eine gewisse Verfärbung der Spitzen von SILVERGlide®-Pinzetten ist normal und kann mit einem weichen Reinigungstuch (TAB1:B) problemlos entfernt werden.
Bei Pinzetten mit empfindlichen Spitzen Schutzkappen (TAB1:C) verwenden.
Sutter empfiehlt die Verwendung von Lagerungstrays (TAB1:D)

⚠ Jede Veränderung am Produkt oder Abweichung von dieser Gebrauchsanweisung führt zum Haftungsausschluss durch Sutter.

Angaben über Normen, Bestimmungen und durchgeführte Validierungen können beim Hersteller angefordert werden.

Änderungen vorbehalten.

ENGLISH

Non-sterile. - Clean and sterilize before first and subsequent uses.

Electrosurgical accessories may only be used by trained medical staff!
These instructions do not substitute the instructions for the electrosurgical and other accessories used.

Intended use:
Bipolar cutting and coagulation of soft tissue. Additionally bipolar suction forceps for **aspiration** and bipolar irrigation forceps for **irrigation**.

Prior to use:
Examine the integrity of the insulation as well as the cleanness and integrity of the forceps.
⚠ Only use safe and sterilized products!
Connect forceps properly to the correct cable.
⚠ Connect forceps and cable only to an electrosurgical unit that has been switched off or is in standby mode. Disregarding these instructions may lead to burns and electrical shock.

During use:
Always use the lowest power setting available to achieve the desired surgical effect.
Max. voltage: 500 Vp.
Frequently clean the tips from blood and debris.
⚠ Forceps tips may cause injuries.
Forceps tips may be hot after use and cause burns.
Never place forceps on or close to the patient.
Do not use with inflammable or explosive substances.

Cleaning and sterilization:
Disconnect cable from forceps.
Do not allow blood and debris to dry on forceps.
Manual cleaning:
Use a soft cloth or brush to remove blood and debris.
=> Do not use aggressive/abrasive cleaners.
Rinse thoroughly with clean tap water after cleaning.
Do not bend the branches of the forceps apart. (FIG1)
Do not use manual cleaning for suction/irrigation forceps. Make sure that openings are not congested. Use cleaning wire if necessary (TAB1:A).
Machine cleaning/disinfection:
Use a BGA-approved cleaning programme (>10 min at 93 °C).
Suction/irrigation forceps: Verify the suitability of the programme for MIS instruments.
We recommend enzymatic cleaner. Follow the manufacturer's dosage instructions.
Cleaning in ultrasound possible. Ultrasound may shorten the life of the instrument.
=> Perform visual control prior to sterilization and verify the integrity of the insulation as well as cleanness and integrity of the entire instrument.
Only sterilize clean/disinfected instruments.
Use paper/foil wrapping or appropriate sterilization containers.
Sterilization in the autoclave (fractioned pre-vacuum):
121 °C (250 °F), 20 min or 134 °C (273 °F), 5 min.
Max. temperature 138 °C (280 °F), max. sterilization time 18 min.
=> Sterilization at high temperatures and long sterilization times shorten the life cycle of the forceps.
Do not sterilize in hot air.
Do not sterilize in STERRAD®.
=> A certain discolouring of the tips of SILVERGlide® forceps is normal and may easily be removed with a polishing cloth (TAB1:B).
Sutter recommends the use of sterilization trays (TAB1:C)
For instruments with fine tips use protector caps (TAB1:D).

⚠ Sutter cannot be held liable for changes to the product after purchase or deviations from these instructions.

Information on applicable standards, regulations and existing validations may be obtained from the manufacturer.

Subject to change.

FRANCAIS

Non stérile, à nettoyer et stériliser avant la première et après toute nouvelle utilisation.

Les accessoires d'électrochirurgie doivent uniquement être utilisés par un personnel médical compétent !
Ces instructions ne remplacent pas la lecture du mode d'emploi de l'appareil d'électrochirurgie utilisé et des autres accessoires.

Utilisation conforme aux fins prévues :
Section bipolaire et coagulation de tissus mous. **Aspiration** supplémentaire sur les pinces bipolaires à aspiration, **amenée** de liquides sur les pinces bipolaires à irrigation.

Avant l'utilisation :
Contrôlez l'isolation intacte, la propreté et l'intégrité de la pince.
⚠ Utilisez uniquement des produits en parfait état et stérilisés !
Conformément aux instructions, raccordez la pince et le câble uniquement à la sortie bipolaire de l'appareil d'électrochirurgie.
⚠ Ne raccordez la pince et le câble à l'appareil d'électrochirurgie que lorsque ce dernier est coupé ou en mode de veille. La non-observation de cette instruction peut entraîner des brûlures et des électrocutions !

Pendant l'utilisation :
Travaillez toujours avec le plus faible réglage de puissance requis pour le résultat chirurgical recherché.
Tension maximale : 500 Vp.
Essuyez régulièrement les pointes pour éliminer les résidus de sang et de tissus.
⚠ Les pointes des pinces peuvent provoquer des blessures !
Les pointes des pinces peuvent être si chaudes après l'utilisation qu'elles risquent de provoquer des brûlures !
Ne posez jamais les pinces sur le patient ou dans son voisinage immédiat !
Pas d'utilisation en présence de substances inflammables ou explosives !

Retraitement :
Séparez la pince du câble.
Ne laissez pas les résidus de sang et de tissus se dessécher !
Nettoyage manuel :
Eliminez les résidus de sang et de tissus avec un chiffon doux ou une brosse !
=> N'utilisez pas d'auxiliaires de nettoyage acérés ou abrasifs !
Après le nettoyage, rincez soigneusement la pince à l'eau claire.
Ne pas écarter les branches de la pince ! (FIG1)
Procédez toujours en machine au retraitement stérile des pinces à irrigation/aspiration ! Avant le rinçage, contrôlez que les orifices sont dégagés. Utilisez si nécessaire un fil de nettoyage métallique (TAB1:A).
Nettoyage en machine/Désinfection :
recourez de préférence à un programme contrôlé BGA*) (au moins 10 min à 93 °C).
Pinces à aspiration/irrigation : veillez à ce que le programme convienne aux instruments MIC !
Nous recommandons un nettoyant enzymatique. – Respectez les dosages indiqués par le fabricant !
Nettoyage aux ultrasons possible. Les ultrasons peuvent réduire la durée de vie des instruments.
=> Avant la stérilisation, procédez à un contrôle visuel de l'isolation intacte, de la propreté et de l'intégrité de la pince.
Stérilisez uniquement des instruments nettoyés/désinfectés.
Recourez pour cela à un enveloppement dans du papier ou un film, ou à un container de stérilisation adéquat.
Stérilisation en autoclave (procédé de prévide fractionné) :
121 °C, 20 min ou 134 °C, 5 min.
Température max. 138 °C, durée max. de stérilisation 18 min.
=> La stérilisation à hautes températures et de longue durée réduit la durée de vie de l'instrument.
Ne pas stériliser à l'air chaud !
Ne pas stériliser en STERRAD® !
=> Une légère coloration des pointes des pinces SILVERGlide® est normale et peut être éliminée sans problème à l'aide d'un chiffon doux de nettoyage (TAB1:B).
Utilisez un capuchon de protection pour les pinces à pointes délicates (TAB1:C).
Sutter recommande d'utiliser des casiers de rangement (TAB1:D)

⚠ Toute modification du produit ou tout écart par rapport au présent mode d'emploi entraîne l'exclusion de responsabilité de Sutter.

Des indications sur les normes, les réglementations et les validations effectuées peuvent être demandées au fabricant.

Sous réserve de modifications.

ESPANOL

No estéril. Limpie y esterilice el producto antes de la primera y de cada una de las sucesivas aplicaciones.

Los instrumentos de electrocirugía sólo pueden ser utilizados por personal médico especializado. Además de estas instrucciones, deben leerse las instrucciones de uso del equipo de electrocirugía y las de los accesorios utilizados.

Uso adecuado:
Corte y coagulación bipolares de partes blandas. Las pinzas de succión bipolares, además, **aspiran** fluidos del campo quirúrgico. Las pinzas de irrigación bipolares, **suministran** suero al campo quirúrgico.

Antes de usarlo.:
Compruebe que la pinza y su aislamiento se encuentran en perfecto estado y que están limpias.
⚠ Utilice únicamente productos en perfecto estado y esterilizados.
Conecte la pinza con el cable a la salida bipolar del equipo de electrocirugía conforme a las especificaciones.
⚠ Conecte la pinza con el cable al equipo de electrocirugía únicamente cuando esté desconectado o en modo standby. De lo contrario, existe el riesgo de sufrir quemaduras y descargas eléctricas.

Durante el uso:
Trabaje siempre a la potencia más baja posible para conseguir el resultado quirúrgico deseado.
Tensión máxima: 500 Vp.
Limpie regularmente la pinza para eliminar los restos de sangre y tejidos.
⚠ Las puntas de la pinza pueden provocar lesiones.
El contacto con las puntas de la pinza puede provocar quemaduras debido a la alta temperatura alcanzada tras su aplicación.
No deposite la pinza nunca sobre el paciente ni junto a él.
No utilice la pinza en presencia de material inflamable o explosivo.

Limpieza y esterilización:
Desconecte el cable de la pinza.
No deje que los restos de sangre y tejidos se resequen en la pinza.
Limpieza manual:
Elimine los restos de sangre y de tejidos con un paño o un cepillo suave.
=> No utilice productos agresivos ni abrasivos
Después de la limpieza, aclare bien la pinza con abundante agua limpia.
(no abra los extremos de la pinza) (FIG1)
No limpie manualmente las pinzas de succión y de irrigación. Antes de irrigar el interior de las pinzas, asegúrese de que las puntas no están obstruidas. Si es necesario, utilice un alambre de limpieza (TAB1:A).
Limpieza / Desinfección automáticas:
Si es posible, utilice un programa recomendado por la BGA (Alemania) validado (al menos 10 minutos a 93ºC).
En las pinzas de succión y de irrigación: compruebe que el programa es el adecuado para instrumentos de cirugía mínimamente invasiva.
Recomendamos utilizar un detergente enzimático. - Tenga en cuenta las instrucciones del fabricante sobre la dosis a utilizar.
Se puede realizar una limpieza por ultrasonido, si bien los sistemas de ultrasonido pueden acortar la vida útil de los instrumentos.
=> Antes de esterilizar la pinza, compruebe visualmente que tanto la pinza como su aislamiento se encuentran en perfecto estado y que está limpia.
Esterilice únicamente instrumentos limpios / desinfectados.
Utilice para ello un envase de film o de papel, o bien un contenedor de esterilización adecuado.
Esterilización en autoclave (prevacío fraccionado):
a 121 °C, 20 min. o a 134 °C, 5 min.
Temperatura máxima: 138ºC, duración máxima de la esterilización: 18 minutos.
=> La esterilización a altas temperaturas y de larga duración acorta la vida útil del instrumento.
No esterilice el instrumento por aire caliente.
No esterilice el instrumento por STERRAD®.
=> La ligera coloración de las puntas de las pinzas SILVERGlide® es normal y puede eliminarse con un paño suave sin ninguna dificultad (TAB1:B).
Utilice tapas protectoras en pinzas con puntas delicadas (TAB1:C).
Sutter recomienda utilizar bandejas de esterilización(TAB1:D)

⚠ Sutter denegará cualquier responsabilidad de producto si éste ha sido manipulado o si no se siguen las presentes instrucciones de manejo.

Puede solicitar al fabricante información sobre normativa vigente y sobre las validaciones realizadas.

Reservado el derecho de realizar modificaciones.

PORTUGUES

Não esterilizado, limpar e esterilizar antes da primeira e antes de cada uma de las sucesivas aplicações.

Os acessórios electrocirúrgico só podem ser usados por pessoal médico qualificado!
Esta instrução não substitui a leitura das instruções de serviço do aparelho electrocirúrgico usado nem de outros acessórios.

Uso conforme o destino original:
Corte e coagulação bipolares de tecidos moles. As pinças de sucção bipolares estão equipadas com **aspiração** adicional; as pinças de irrigação bipolares estão equipadas com uma **alimentação** de líquidos.

Antes da aplicação:
Verificar a pinça quanto a um isolamento intacto, limpeza e integridade.
⚠ Usar exclusivamente produtos esterilizados em condições perfeitas!
Ligar a pinça e o cabo apenas à saída bipolar do aparelho electrocirúrgico, procedendo conforme as especificações.
⚠ Ligar a pinça e o cabo ao aparelho electrocirúrgico apenas quando este estiver desligado ou colocado no modo de stand-by. O desrespeito destas instruções pode causar queimaduras e choques eléctricos!

Durante a aplicação:
Trabalhar sempre com o nível de potência mais baixo recomendado para o efeito cirúrgico pretendido.
Tensão máxima: 500 Vp.
Limpar regularmente a pinça para eliminar los restos de sangre y tejidos.
⚠ As pontas da pinça podem causar lesiones.
As pontas das pinças, depois do uso, podem estar tão quentes, que causam queimaduras!
Nunca pousar as pinças sobre o doente ou na sua proximidade!
Não usar na presença de substâncias combustíveis ou explosivas!

Reprocessamento:
Separar a pinça do cabo.
Não deixar secar os resíduos de sangue e tecidos no instrumento!
Limpeza à mão:
Remover os resíduos de sangue e de tecido com um pano macio ou uma escova!
=> Não usar meios auxiliares cortantes/abrasivos!
Depois de limpa, enxaguar a fundo a pinça com água limpa.
Não alargar a pinça à força! (FIG1)
Reprocessar as pinças de irrigação/sucção sempre na máquina! Antes da irrigação, assegurar que os orifícios estão livres. Caso contrário, usar um fio de metal próprio para a limpeza (TAB1:A).
Limpeza/desinfecção à máquina:
Usar, tanto quanto possível, um programa BGA testado (pelo menos 10 minutos a 93 °C).
Pinças de irrigação/sucção: certificar-se que o programa é adequado para os instrumentos CMI!
Recomendamos que se use um detergente enzimático. – Respeitar as indicações do fabricante relativas a uma dosagem correcta!
É possível uma limpeza com ultra-sons. Os ultra-sons podem reduzir a vida útil dos instrumentos.
=> Antes da esterilização, submeter a pinça a um controlo visual, verificando se o isolamento está impecável e se a pinça está limpa e intacta.
Só esterilizar os instrumentos depois de limpos/desinfectados.
Para o efeito, usar embalagens de papel/película ou contentores próprios para esterilização.
Esterilização no autoclave (método de pré-vácuo fraccionado):
121 °C, 20 min ou 134 °C, 5 min.
Temperatura máxima 138 °C, duração máxima de esterilização 18 min.
=> A esterilização a altas temperaturas e com longos períodos de esterilização reduz a vida útil da pinça.
Não esterilizar com ar quente!
Não esterilizar em STERRAD®!
=> Caso se verifique uma mudança de cor nas pontas das pinças SILVERGlide®, isto é normal e pode ser limpo facilmente com um pano de limpeza macio (TAB1:B).
Nas pinças com pontas delicadas, usar tampas protectoras (TAB1:C).
A Sutter recomenda o uso de tabuleiros de armazenamento (TAB1:D)

⚠ Toda e qualquer alteração realizada no produto, bem como o uso diferente do descritos nestas instruções de utilização exonerará a Sutter de toda responsabilidade.

O fabricante disponibilizará, a pedido, informações sobre normas, disposições e validações realizadas.

Reservado o direito a alterações.

ITALIANO

Non sterile, pulire e sterilizzare prima di ogni utilizzo.

Gli accessori per elettrochirurgia devono essere usati solo da personale qualificato!
Le presenti istruzioni non sostituiscono le istruzioni d'uso dell'apparecchio per elettrochirurgia e degli altri accessori utilizzati.

Indicazioni d'uso:
Taglio e coagulazione bipolare di tessuti molli. Per le pinze bipolari "suction" anche la funzione **aspirazione** e per le pinze bipolari "irrigation" anche la funzione **irrigazione**.

Prima dell'uso:
Verificare che l'isolamento sia intatto e che la pinza sia pulita e perfettamente integra.
⚠ Usare solo prodotti sterilizzati e in perfette condizioni!
Collegare la pinza e il cavo adatto soltanto all'uscita bipolare dell'apparecchio per elettrochirurgia, come indicato nelle istruzioni.
⚠ Collegare la pinza e il cavo all'apparecchio per elettrochirurgia soltanto quando questo è spento o in modalità standby. La mancata osservanza di questa prescrizione può causare ustioni e scosse elettriche.

Durante l'uso:
Usare sempre la potenza più bassa possibile per raggiungere l'effetto chirurgico desiderato.
Tensione massima: 500 Vp.
Rimuovere regolarmente i residui di sangue e tessuti presenti sulle punte.
⚠ Le punte delle pinze possono causare lesioni!
Dopo l'uso le punte delle pinze possono essere sufficientemente calde da causare ustioni!
Non appoggiare mai le pinze sul paziente o nelle sue immediate vicinanze!
Non usare in presenza di sostanze combustibili o esplosive!

Pulizia e sterilizzazione:
Staccare la pinza dal cavo.
Non lasciar seccare i residui di sangue e tessuti!
Pulizia manuale:
Rimuovere i residui di sangue e tessuti con un telo o uno spazzolino morbido!
=> Non utilizzare ausili aggressivi/abrasivi!
Dopo la pulizia sciacquare accuratamente la pinza con acqua pulita.
Non separare la pinza piegandola! (FIG1)
Eseguire la riprepparazione sterile delle pinze con irrigazione/aspirazione sempre con la modalità automatica! Prima del risciacquo assicurarsi che i canali siano liberi. Eventualmente usare un filo metallico per pulizia (TAB1:A).
Pulizia/disinfezione automatica:
Usare per quanto possibile un programma omologato dal Ministero della Sanità (almeno 10 min. a 93 °C).
Pinze con aspirazione/irrigazione: Verificare l'idoneità del programma per gli strumenti di chirurgia minimavasiva!
Raccomandiamo un detergente enzimatico. – Rispettare le istruzioni sul dosaggio fornite dal produttore!
La pulizia ad ultrasuoni è possibile. Gli ultrasuoni possono tuttavia accorciare la vita di utilizzo degli strumenti.
=> Prima della sterilizzazione eseguire un controllo visivo: verificare che l'isolamento sia intatto e che la pinza sia pulita ed integra.
Sterilizzare soltanto strumenti puliti/disinfettati.
Utilizzare un imballo in carta/pellicola o container per sterilizzazione idonei.
Sterilizzazione in autoclave (procedimento a pre-vuoto frazionato):
121 °C, 20 min o 134 °C, 5 min.
Temperatura máxima 138 °C, durata max. della sterilizzazione 18 min.
=> La sterilizzazione ad alte temperature e lunghe durate abbrevia la vita di utilizzo dello strumento.
Non sterilizzare ad aria calda!
Non sterilizzare con STERRAD®!
=> Una certa ossidazione cromatica delle punte delle pinze SILVERGlide® è normale e può essere eliminata senza problemi con un telo da pulizia morbido (TAB1:B).
Per le pinze con punte delicate usare cappucci di protezione (TAB1:C).
Sutter raccomanda l'utilizzo di vassoi di sterilizzazione (TAB1:D)

⚠ Qualsiasi modifica del prodotto o scostamento dalle presenti istruzioni per l'uso comporta il decadere della garanzia da parte di Sutter.

Tutte le informazioni relative a norme, disposizioni e validazioni eseguite possono essere richieste al produttore.

Con riserva di modifiche.

NEDERLANDS

Niet steriel, voor het eerste en elk daaropvolgende gebruik reinigen en sterilliseren.

Elektrochirurgische toebehoren mogen uitsluitend door deskundig medisch personeel worden gebruikt!
Deze handleiding geldt niet als alternatief voor het lezen van de gebruiksaanwijzing van het toegepaste elektrochirurgische apparaat en andere toebehoren.

Gebruiksdoel:
Bipolair snijden en coagulatie van zacht weefsel. Bij bipolaire aspiratiepincetten voorts **afzuigen**, bij bipolaire spoelpincetten **toevoeren** van vloeistoffen.

Voor de toepassing:
Controleer of de isolatie intact is en het pincet schoon en onbeschadigd is.
⚠ Gebruik alleen gesterliseerde producten in perfecte staat!
Sluit pincet en kabel volgens de voorschriften uitsluitend aan de bipolaire uitgang van het elektrochirurgisch apparaat aan.
⚠ Sluit pincet en kabel enkel aan wanneer het elektrochirurgisch apparaat is uitgeschakeld of in standby-modus staat. De niet-naleving van deze aanwijzing kan tot brandwonden en elektrische schokken leiden!

Tijdens de toepassing:
Werk altijd met de laagste vermogensinstelling die het gewenste chirurgische effect oplevert.
Maximale spanning: 500 Vp.
Wis regelmatig bloed- en weefselresten van de punten.
⚠ De pincetpunten kunnen verwondingen veroorzaken!
De pincetpunten kunnen na gebruik zo heet zijn dat ze brandwonden veroorzaken!
Leg pincetten nooit neer op of net naast de patiënt!
Niet gebruiken in aanwezigheid van brandbare of explosieve stoffen!

Reiniging en sterilisatie:
Scheid het pincet en de kabel van elkaar.
Laat bloed- en weefselresten niet aandrogen!
Manuele reiniging:
Verwijder bloed- en weefselresten met een zachte doek of borstel!
=> Gebruik geen scherpe/schurende hulpmiddelen!
Spoel het pincet na de reiniging grondig met zuiver water.
Buig het pincet niet uit elkaar! (FIG1)
Reinig en sterilliseer spoel-/aspiratiepincetten altijd machinaal! Controleer voor het doorspoelen of alle openingen vrij zijn. Gebruik eventueel een reinigingsdraad (TAB1:A).
Machinale reiniging/desinfectie:
Gebruik bij voorkeur een BGA-goedgekeurd programma (minstens 10 min op 93 °C).
Aspiratie-/ spoelpincetten: Ga na of het programma geschikt is voor MIC-instrumenten!
Wij bevelen een enzymatische reiniging aan – volg de doseerinstructies van de fabrikant!
Ultrasone reiniging mogelijk. Ultrasone golven kunnen de levensduur van de instrumenten verkorten.
=> Controleer voor de sterilisatie visueel of de isolatie intact is en het pincet schoon en onbeschadigd is.
Sterilliseer alleen gereinigde/gedesinfecteerde instrumenten.
Verpak het instrument voor de sterilisatie in papier/folie of leg het in een geschikte sterilisatiecontainer.
Sterilisatie in de autoclaaf (gefractioneerd voorvacuüum-procédé):
121 °C, 20 min of 134 °C, 5 min.
Max. temperatuur 138 °C, max. sterilisatieduur 18 min.
=> Een sterilisatie op hoge temperaturen en met lange sterilisatieduur verkort de levensduur van het instrument.
Voer geen hetelucht-sterilisatie uit!
Niet sterilliseren met STERRAD®!
=> Een zekere verkleuring van de punten van SILVERGlide®-pincetten is normaal en kan probleemloos worden verwijderd met een zacht reinigingsdoekje (TAB1:B).
Gebruik beschermkapjes voor pincetten met gevoelige punten (TAB1:C).
Sutter beveelt het gebruik van opbergtrays (TAB1:D) aan.

⚠ Elke verandering aan het product of afwijking van deze gebruiksaanwijzing leidt tot uitsluiting van aansprakelijkheid door Sutter.

Informatie over normen, voorschriften en uitgevoerde valideringen is op aanvraag verkrijgbaar bij de fabrikant.

Wijzigingen voorbehouden.

SVENSKA

Osteril, ska rengöras och steriliseras före första och varje följande användningstillfälle.

Tillbehör för kirurgisk diatermi får endast användas av utbildad medicinsk personal!
Denna anvisning ersätter inte bruksanvisningen för diatermiapparaten som används och ytterligare tillbehör, utan även dessa brukanvisningar ska läsas.

Användningsområde:
Bipolära snitt och koagulering av mjukdelar. För bipolära pincetter med inbyggd sug, dessutom **sugning**, för bipolära pincetter med inbyggd irrigation **tillförsel** av vätskor.

Före användning:
Kontrollera pincetten så att isoleringen är intakt, att den är ren och oskadad.
⚠ Endast felfria och steriliserade produkter får användas!
Anslut pincett och kabel enligt föreskrifterna endast till diatermiapparatens bipolära utgång.
⚠ Pincett och kabel får endast anslutas till diatermiapparaten när den är frånkopplad eller i vänte-läge. I annat fall finns risk för brännskador och elektriska stötar!

Under användning:
Arbeta alltid med lägsta möjliga effektinställning för den önskade kirurgiska verkan.
Max. spänning: 500 Vp.
Torka regelbundet av blod- och vävnadsrester från spetsarna.
⚠ Pincettspetsarna kan orsaka skador!
Pincettspetsarna kan efter användning vara så heta att de orsakar brännskador!
Lägg aldrig ifrån dig pincetterna på patienten eller i patientens omedelbara närhet!
Får inte användas i närvaro av brännbara eller explosiva ämnen!

Iordningställande för förnyad användning:
Skilj pincett och kabel från varandra.
Blod- och vävnadsrester får inte torka!
Manuell rengöring:
Avlägsna blod- och vävnadsrester med en mjuk duk eller borste!
=> Vassa/slipande hjälpmedel får inte användas!
Skölj pincetten noga med rent vatten efter rengöringen.
Böj inte isär pincetten! (FIG1)
Pincetter med Irrigation eller sug måste alltid rengöras i maskin! Kontrollera att öppningarna är fria före genomspolning. Använd rengöringstråd om det behövs (TAB1:A).
Rengöring/desinfektion i maskin:
Använd om möjligt ett utprovat BGA-program (minst 10 min vid 93 °C).
Pincetter med Irrigation eller sug: Kontrollera att programmet är lämpligt för MIC-instrument!
Vi rekommenderar ett enzymatiskt rengöringsmedel. – Följ tillverkarens doseringsanvisningar!
Kan rengöras med ultraljud. Ultraljud kan dock förkorta instrumentets livslängd.
=> Inspektera pincetten före sterilisering och kontrollera att isoleringen är intakt samt att pincetten är ren och oskadad.
Sterilisera endast rengjorda/desinficerade instrument.
Använd pappers-/folieomslag eller lämplig sterileringsbehållare.
Steriliseras i autoklav (fraktionerat förvakuum):
121 °C, 20 min eller 134 °C, 5 min.
Max. temperatur 138 °C, max. steriliseringstid 18 min.
=> Sterilisering vid höga temperaturer och lång steriliseringstid förkortar instrumentets livslängd. Får inte steriliseras i hetluft!
Får inte steriliseras i STERRAD®!
=> En viss färgning av spetsarna på SILVERGlide®-pincetter är normalt och kan enkelt avlägsnas med en mjuk rengöringsduk (TAB1:B).
Använd skydd till pincetter med ömtåliga spetsar (TAB1:C).
Sutter rekommenderar att förvaringsbrickor används (TAB1:D)

⚠ Alla förändringar av produkten eller avvikelser från denna bruksanvisning leder till att Sutters ansvarsåtagande upphör att gälla.

Uppgifter om standarder, föreskrifter och utförda valideringar kan erhållas efter begäran hos tillverkaren.

Rätten till ändringar förbehålls.

B

DANSK

Ikke steril, skal rengøres og steriliseres inden første anvendelse og inden hver yderligere anvendelse.

Tilbehør til elektrokirurgi må kun anvendes af sagkyndigt medicinsk personale!
Denne anvisning erstatter ikke læsning af brugsanvisningen for det anvendte elektrokirurgiapparat og yderligere tilbehør.

Hensigtsmæssig brug:
Bipolar koagulering af blødt væv. Desuden bipolare pincetter med sug til **opsugning**; og bipolare pincetter med til **skyl**.

Inden anvendelse:
Kontrollér at pincetten har en intakt isolering, er ren og fri for skader.
⚠ Der må kun anvendes sikre og steriliserede produkter!
Pincetten og det korrekte kabel skal tilsluttes korrekt til den bipolare udgang af elkirurgiapparatet som beskrevet i instruktionen.
⚠ Pincet og kabel må kun tilsluttes elkirurgiapparat når det er slukket eller i standby mode. Ellers kan det medføre forbrændinger og elektriske stød!

Under anvendelse:
Der skal altid arbejdes med den laveste effektindstilling til det ønskede kirurgiske resultat.
Maksimal spænding: 500 Vp.
Fjern regelmæssigt blod- og vævsrester af spidserne.
⚠ Pincetspidser kan forårsage personskader!
Pincetspidser kan efter anvendelse stadig være så varme, at de kan forårsage forbrændinger!
Pincetter må aldrig lægges på patienter eller i deres umiddelbare nærhed!
Må ikke anvendes i nærhed af antændelige eller eksplosive stoffer!

Rengøring og sterilsation:
Pincet og kabel skilles fra hinanden.
Lad ikke blod- og vævsrester tørre ud på pincetten!
Manuel rengøring:
Blod- og vævsrester fjernes med en blød klud eller en blød børste!
=> Der må ikke bruges aggresive ellerskurende hjælpemidler!
Efter rensning skylles pincetten grundigt af med rent vand.
Pincettens ben må ikke trækkes fra hinanden! (FIG1)

Skylle-/sugepincetter skal altid renses maskinelt!
Inden gennemskylning skal det sikres, at åbningerne er fri. Om fornødent skal der bruges rensetråd (TAB1:A).
Maskinel rengøring/desinfektion:
Der skal så vidt muligt anvendes et afprøvet BGA-godkendt program (mindst 10 min. ved 93 °C).
Suge-/skyllepincetter: Vær opmærksom på, at programmet er egnet til MIC-instrumenter!
Vi anbefaler et enzymatisk vaskemiddel. – Vær opmærksom på producentens doseringsanvisninger!
Ultralydsrensning er mulig. Imidlertid kan ultralyd forkorte levetiden af instrumentet.
=> Inden steriliserings skal der foretages en visuel kontrol og det kontrolleres, at pincetten har en intakt isolering, er ren og fri for skader.
Der må kun steriliseres rengjorte/desinficerede instrumenter.

Sterilisering i autoklave (fraktioneret før-vakuum-metode):
121 °C, 20 min. eller 134 °C, 5 min.
Maks. temperatur 138 °C, steriliseringens maks. varighed: 18 min.
=> Sterilisering ved høje temperaturer og lang steriliseringstid forkorter levetiden af instrumentet.
Må ikke steriliseres i varmluft!
Må ikke steriliseres i STERRAD®!
=> En vis misfarvning af spidser på SILVERGlide®-pincetter er normal og kan fjernes uden problemer med en blød renseklud (TAB1:B).
Ved pincetter med følsomme spidser skal der anvendes beskyttelseshætter (TAB1:A).
Sutter anbefaler anvendelse af opbevaringsbakker (TAB1:D)

⚠ Hver ændring af produktet eller afvigelse fra denne brugsanvisning vil medføre, at Sutter frælægger sig ethvert ansvar.

Oplysninger vedrørende standarder, bestemmelser og gennemførte valideringer kan rekvireres hos producenten.

Ret til ændringer forbeholdes.

SUOMI

Epästeriili, puhdistettava ja steriloitava ennen ensimmäistä ja jokaista seuraavaa käyttöä.

Sähkökirurgisia tarvikkeita saa käyttää ainoastaan ammattitaitoinen lääkintähenkilöstö!
Tämä ohje ei korvaa käytössä olevan sähkökirurgisen laitteen tai muiden varusteiden käyttöohjeiden lukemista.

Käyttötarkoitus:
Pehmeän kudoksen bipolaarinen leikkaaminen ja koagulointi. Bipolaarisissa imupinseteissä lisäksi poistoimu, bipolaarisissa huuhtelupinseteissä huuhtelutoiminta.

Ennen käyttöä:
Tarkasta pinsetin eristyksen ehjyys, puhtaus ja vahingoittumattomuus.
⚠ Käytä ainoastaan turvallisia ja steriloituja tuotteita!
Liitä pinsetti ja sen johto määräysten mukaisesti ainoastaan sähkökirurgisen laitteen bipolaarseen ulostuloliitäntään.
⚠ Liitä pinsetti ja sen johto ainoastaan sammutettuun sähkökirurgiseen laitteeseen tai laitteeseen, joka on stand-by tilassa. Muunlainen liitäntä saattaa aiheuttaa palovammoja ja sähköiskuja!

Käytön aikana:
Käytä työskentelyyn aina alhaisinta tehonsäätöä, jolla saavutat halutun kirurgisen tuloksen.
Korkein jännite: 500 Vp.
Pyyhi säännöllisin väliajoin veri- ja kudosjätteet kärjistä.
⚠ Pinsetin kärjet saattavat aiheuttaa vammoja!
Pinsetin kärjet saattavat käytön jälkeen olla niin kuumia, että ne aiheuttavat palovammoja!
Älä koskaan laske pinsettejä potilaan päälle tai välittömään läheisyyteen!
Ei saa käyttää helposti syttyvien tai räjähdysalttiiden aineiden lähellä!

Puhdistus ja sterilointi:
Irrota pinsetti ja johto toisistaan.
Älä anna veri- ja kudosjätteiden päästä kuivumaan pinsettiin!
Puhdistus käsin:
Poista veri- ja kudosjätteet pehmeällä liinalla tai harjalla!
=> Älä käytä mitään teräviä/hankaavia apuvälineitä!
Huuhtele pinsetti puhdistuksen jälkeen perusteellisesti puhtaalla vedellä.
Älä taivuta pinsetin haaroja erilleen! (FIG1)
Käsittele huuhtelu- ja imupinsetit aina koneellisesti!
Ennen huuhtelua varmista, että aukot ovat avoinna.
Tarvittaessa käytä puhdistusvaijeria (TAB1:A).
Koneellinen puhdistus / desinfiointi:
Käytä hyväksyttyä BGA-ohjelmaa, mikäli mahdollista (vähintään 10 min. 93 °C lämpötilassa).
Imu-/huuhtelupinsetit: Tarkasta, että ohjelma soveltuu käytettäväksi MIC-instrumenteille!
Suosittelemme entsyymitoimista puhdistusainetta. – Noudata valmistajan annostusohjeita!
Ultraäänipuhdistus on mahdollinen. Ultraääni voi lyhentää instrumenttien käyttöikää.
=> Ennen sterilointia tarkasta silmämääräisesti, onko eristys moitteeton ja pinsetti puhdas ja vahingoittumaton.
Steriloi ainoastaan puhdistettuja / desinfioituja instrumentteja.
Käytä tähän paperi-/kelmupakkauksia tai sopivia steriointiastioita.
Steriloiminen autoklaavissa (fraktioitu esityhjiömenetelmä):
121 °C, 20 minuuttia tai 134 °C, 5 minuuttia.
Korkein lämpötila 138 °C, pisin sterilointiaika 18 minuuttia.
=> Sterilointi korkeissa lämpötiloissa ja pitkät steriointiajat lyhentävät instrumentin käyttöikää.
Älä steriloi kuumassa ilmassa!
Älä steriloi STERRAD®-menetelmällä!
=> Tietty SILVERGlide®-pinsettien kärkien värjäytyminen on tavallista ja sen voi poistaa ongelmitta pehmeällä puhdistusliinalla. (TAB1:B)
Ohutkärkisissä pinseteissä on syytä käyttää suojatulppia (TAB1:C).
Sutter suosittelee steriointitelineen käyttöä (TAB1:D)

⚠ Kaikki tuotteeseen tehdyt muutokset tai tämän käyttöohjeen noudattamatta jättäminen johtaa Sutterin vastuun raukeamiseen.

Valmistajalta saat pyynnöstä tiedot tuotetta koskevista standardeista, määräyksistä sekä suoritetuista validoinneista.

Oikeus muutoksiin pidätetään.

POLSKI

DOC_REF 89 90 01_01
Stand 09/2004
© Sutter